

Uxía Iglesias Tojeiro
Tradutora inglés/alemán - galego/español
Tradutora xurada inglés-galego-inglés
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

Experiencia laboral

Tradución

Tradución audiovisual

Empresas

Aptent (Subtitulado para xordos). <http://aptent.es/>

Subs (Correccións inglés-portugués). www.subs-hamburg.de

Alias Film (Traducións alemán-español). <http://www.alias-film.com>

Film und Video Untertitelung GmbH (Traducións alemán-español).
<http://untertitel-gmbh.de/>

Películas

Sonnenallee (Leander Haußmann, 1999) Subtítulos alemán-galego.

Auf vielen Stühlen. Ein Leben in Deutschland (Ainhoa Montoya Arteabaro, 2011)
Subtítulos alemán-español.

No res (Xavier Artigas, 2012) Subtítulos español-galego.

Imágenes secretas (Diana Toucedo, 2012) Subtítulos español-galego.

Hi (Daniel Kulle, 2014) Subtítulos alemán-español

En todas as mans (Diana Toucedo, 2015) Subtítulos para xordos en galego.

Tradución de páxinas web

Que Facer - El buscador de eventos sencillo. [Tradución español-galego.](http://quefacer.com)
<http://quefacer.com>

Deutsche Recruiting. Tradución alemán-español. www.deutsche-recruiting.com

Uxía Iglesias Tojeiro
Tradutora inglés/alemán - galego/español
Tradutora xurada inglés-galego-inglés
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

Tradución técnica

4-Text. Tradución inglés-español de manuais de uso para la empresa de tractores John Deere. www.4-text.de

Tradución de software

iDISC. Tradución inglés-galego de software. www.idisc.es

Tradución literaria

Las flechas de oro (As frechas de ouro). John Rutherford, 2004, Ediciones El Forastero S.L.

Transcricións

Docencia

Clases de galego

setembro 2007 - setembro 2010
Christian-Albrechts Universität Kiel - Lectora de galego: Lingua e cultura galega, literatura e tradución. Organización de viaxes de estudantes a Galiza e organización de congresos sobre literatura galega en Alemaña.

Clases de español

setembro 2010 - setembro 2012
Christian-Albrechts Universität Kiel. Cursos de cultura española, literatura e tradución.

xaneiro 2012 - xuño 2014
Nordakademie. Cursos de español.

febreiro 2012 - actualidade
Instituto Cervantes de Hamburgo. Cursos de gramática, conversa e tradución.

Formación

setembro 1998 - febreiro 2004
Licenciatura en Tradución e Interpretación Universidade de Vigo.

Uxía Iglesias Tojeiro
Tradutora inglés/alemán - galego/español
Tradutora xurada inglés-galego-inglés
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

novembro 2012 - febreiro 2015
Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje.
Universidad de Cádiz e Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
(Istrad). Prácticas en Aptent (subtitulado para xordos e audiodescripción).

Cursos complementarios

“Audiodescripción para invidentes” ISATRAD. Sevilla (20 horas. 09-13. 09.13).

“Curso para preparadores de los DELE A1, A2 y B1 ¿Qué deben saber mis alumnos para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (16.02.12).

“Curso para preparadores de los DELE B2, C1 y C2 ¿Qué deben saber mis alumnos para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (23.02.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C1” Instituto Cervantes. Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C2” Instituto Cervantes. Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso de español por Internet: ¿qué es el AVE y cómo integrarlo en las clases?” Instituto Cervantes. Hamburgo (27.04.12).

“Estrategias para situaciones difíciles en el aula” Instituto Cervantes. Hamburgo (08.06.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel A1 y A2” Instituto Cervantes. Hamburgo (05-30.09.12).

“Técnicas docentes para promover un aprendizaje efectivo: inteligencias múltiples e imágenes mentales” Instituto Cervantes. Hamburgo (28.10.11).

“Curso de informática productiva para traductores” Xosé Castro Roig. Madrid. (9 horas. 8.5.04).

“Traducción y subtitulado de películas inglés-español-gallego” Universidade de Vigo. Vigo. (13-17.11.00).

“Traducción de cómics inglés-español” Universidade de Vigo. (28-30.10.02).

Uxía Iglesias Tojeiro
Tradutora inglés/alemán - galego/español
Tradutora xurada inglés-galego-inglés
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

Recursos informáticos

Bo manexo de Microsoft Office™ (Word™, Excel™ y PowerPoint™).

Subtitle Workshop, DivXLand Media, Aegisub, VisualSubSync

memoQ 2014, SDL Trados Studio 2014